

CANZONE RÒ CURTIELL'

Paroles en napolitain et traduction française

composition : Emmanuelle Ader

texte : Lilia Ruocco et Emmanuelle Ader

inspirée par le Secondo coro delle lavandaie, de Roberto De Simone

Tiene a vocca accussì grossa ro purtuse ro Vesuvie
e quand tu parle feta, ca se sent fin' à Orviet'
e chiure sta sajettera ca m'arrepone stasera
rill' à mammete sti parole vire chelle ca te succere
E me staje semp' appriess' cu sta faccia è pisce alless'
t'arretrove sempre cà cu sta faccia è baccalà
uè guagliò, stamm' à sentí cirche bene è me capì
si nun vire r' a fernì iie t' ho faccie accussì!

**Quanne vache a passigià c' à cumpagne à sbarià
t'arretrove sempre là cu sta vocca a me scuccià
Ie aggie ritt fatt' allà, uè uagliò si faje ò palumme
ie te facce à canzuncella e te facce a mazziatella è**

Oi rattus cap' è puorc' quann' ajesc' à rint' o' scur'
cu stu muss' tutte spuorc' te facesse cap' è mur'
Si na chiaveca maesta, stì parole sò nzivate
m' bacce a te ie so tempesta te ne faccio fa risate.
Sì rattus' quann' guarde quanne ie passe pa' via
Si tu o' puorc' si pè me jatta nera so pé te
uè guagliò, stamm' à sentí cirche bene è me capì
si nun vire r' a fernì, ie t' ho faccie accussì!

Che sta bella canzuncell' ca taglia comm'ò curtiell'
Ogni notte rint'ò suonni' t'arretrova quanne ruorme
Si ie addeventa na janara Tu l'ha buone meritat'
Tu me scucce tutt'è juorn' Chesta collera ha scetat'
Jurne e notte semp'accort' E a gente se ne fott'
e se fà e fatte suoije E si era à sora soja ?
Gonna longa e sò maronna
Gonna corta e sò puttana
Sient'a me n'aggi'à che fà
E chelle ca può penzà!

Chanson taillée comme un couteau

De ta bouche grande
comme le cratère du Vésuve
sortent des mots nauséabonds,
on peut les sentir jusqu'à Orvieto
Ferme cette bouche d'égout,
que je puisse me reposer ce soir
dis ces mêmes mots à ta mère
et vois ce qui va t'arriver...
Tu me suis tout le temps avec ta tête de poisson bouilli
je te retrouve toujours là avec ta figure de morue
Oh mec, écoute moi bien
si t'arrêtes pas, tu vas avoir affaire à moi !

**Quand je pars me promener accompagnée de mes amies
je te retrouve toujours là avec ta grande gueule
je t'ai dit dégage, si tu fais le tourtereau
moi je te chante cette chanson, et je te donne une leçon !**

hey! tête de porc, quand tu sors du noir avec ta bouche dégoulinante
ta tête je la prendrais pour la cogner au mur
tu es un cloaque, tes mots sont gras
face à toi je deviens tempête, tu vas voir, tu vas rire...
Tu es dégoûtant quand tu me regardes marcher dans la rue
Si tu fais le porc avec moi, moi je deviens chat noir
Oh Mec! écoute moi bien
si t'arrêtes pas, tu vas avoir affaire à moi!

Cette belle chanson qui coupe comme un couteau
chaque nuit dans ton sommeil elle viendra te retrouver
Si je deviens sorcière, c'est que tu l'as bien mérité
Tu me harcèles tous les jours, cette colère tu as réveillée
Jour et nuit toujours sur mes gardes et tout le monde s'en fout
chacun pour soi, mais si j'étais leur soeur?
Jupe longue, je suis la vierge marie
jupe courte, je suis une pute
écoute, ce que tu en penses,
j'en ai rien à faire !